

Contents

ix INTRODUCTION

Chan Sin-wai

Practical Translation

3 CHAPTER 1

Technology and Audiovisual Translation

Rocío Baños

31 CHAPTER 2

Editing in Translation: Revision

Brian Mossop

61 CHAPTER 3

English-Chinese Translation of Practical Writings

Li Kexing

101 CHAPTER 4

Language, Law, Translation, and Society:

The Sociolinguistics of Translating Hong Kong Laws

Sin King-kui

135 CHAPTER 5

Legal Translation: Cultural Aspects

Wang Ling

- 169 CHAPTER 6
Public Administration Translation
Peter Chung Lung-shan
- 201 CHAPTER 7
Translating Chinese Famous Quotes into English
Chan Sin-wai
- 271 CHAPTER 8
Tourism Translation
Liao Min-Hsiu
- 297 CHAPTER 9
Translation of Music
Lucile Desblache
- 325 CHAPTER 10
Translation of Religious Writings
Rim Hassen and Adriana Șerban
- 351 CHAPTER 11
Translation of Songs
Eos Cheng Hui-tung
- 391 CHAPTER 12
Translation Technology and Its Practical Applications
Qian Duoxiu

Interpreting

- 417 CHAPTER 13
Interpreting between Mandarin and English
Wu Zhiwei
- 443 CHAPTER 14
Conference Interpreting
Valerie Taylor-Bouladon
- 471 CHAPTER 15
Court Interpreting
Holly Mikkelson
- 497 CHAPTER 16
Legal Interpreting in Hong Kong—Word Fencing and Defensing:
Interpreting at Arbitration Hearings
Daisy Ng Sheung-yuen
- 515 CHAPTER 17
Liaison Interpreting
Mariachiara Russo
- 531 CHAPTER 18
Simultaneous Interpreting
Daniel Gile
- 563 List of Contributors
- 571 Index